

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Македония о поощрении и взаимной защите инвестиций

Закон Республики Казахстан от 16 мая 2016 года № 2-VI ЗРК

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Македония о поощрении и взаимной защите инвестиций, совершенное в Астане 2 июля 2012 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

Соглашение

между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Македония о поощрении и взаимной защите инвестиций

**Вступило в силу 21 мая 2016 года -
Бюллетень международных договоров РК 2016 г., № 5, ст. 78**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Македония, именуемые в дальнейшем «Стороны», признавая необходимость защиты инвестиций инвесторов одной Стороны на территории другой Стороны на не дискриминационной основе, желая поощрять дальнейшее экономическое сотрудничество между государствами в отношении инвестиций, осуществленных инвесторами одной Стороны на территории другой Стороны,

признавая, что настоящее Соглашение, на основе которого осуществляются такие инвестиции, стимулирует приток частного капитала и экономическое развитие двух государств;

соглашаясь, что стабильные условия для инвестиций будут максимально эффективными для использования экономических ресурсов и повышения уровня жизни

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин «инвестиции» означает любое имущество и имущественные права инвестора одной Стороны на территории другой Стороны в соответствии с

национальным законодательством государства последней Стороны, в частности, но не исключительно :

а) движимое и недвижимое имущество или любые имущественные права, такие как заклад, право удержания, залог, аренда;

б) реинвестирование доходов;

с) доли, акции, долговые обязательства компании или любые другие формы участия в компаниях ;

д) денежные требования и требования согласно контракту, имеющие финансовую ценность, и займы, непосредственно связанные с определенными инвестициями;

е) права интеллектуальной собственности, такие как патент, авторские права, торговые марки, промышленные образцы, фирменные наименования, географические указания, технические процессы, ноу-хау и гуд-вилл;

ф) любые права финансового характера, предоставляемые в соответствии с законодательством государства Стороны или согласно договору, включая концессии, предоставленные в соответствии с национальным законодательством государства Стороны, включая поиск, процесс извлечения и использование природных ресурсов.

Любые изменения формы инвестирования или реинвестирования не влияют на их характер как инвестиций, при условии, что такие изменения произведены в соответствии с национальным законодательством государства принимающей Стороны.

2. Термин «инвестор» означает физическое или юридическое лицо одной Стороны, которое осуществляет инвестиции на территории государства другой Стороны в соответствии с национальным законодательством государства принимающей Стороны и положениями настоящего Соглашения :

а) физическое лицо, которое является гражданином государства одной из Сторон, правомочное в соответствии с национальным законодательством своего государства осуществлять инвестиции ;

б) юридическое лицо означает юридическое лицо, учрежденное и зарегистрированное в соответствии с национальным законодательством государства каждой из Сторон .

3. Термин «доходы» означает доходы, получаемые от инвестиций, и включает, в частности, прибыль, дивиденды, роялти, проценты и иные вознаграждения.

4. Термин «территория» означает :

а) в отношении Республики Казахстан :

территорию Республики Казахстан в пределах сухопутных, морских и воздушных границ, включая сушу, воды, недра и воздушное пространство, над которыми Республика Казахстан осуществляет суверенитет и распространяет свою юрисдикцию в соответствии с нормами национального законодательства и международного права;

б) в отношении Республики Македония :

территорию Республики Македония, включая землю, воду и воздушное

пространство, над которыми Республика Македония в соответствии с международным правом осуществляет суверенные права и юрисдикцию.

Статья 2

Поощрение и защита инвестиций

1. Каждая Сторона поощряет и создает благоприятные условия для инвесторов другой Стороны для осуществления инвестиций на своей территории и допускает такие инвестиции в соответствии с национальным законодательством своего государства.

2. Каждая Сторона на своей территории предоставляет инвестициям и доходам от инвестиций инвесторов любой Стороны справедливый и равноправный режим инвестиций, а также полную защиту.

Ни одна Сторона не будет препятствовать произвольными или дискриминационными мерами на своей территории расширению деятельности, управлению, техническому обслуживанию, поддержанию, использованию, владению и продаже или другому распоряжению инвестициями инвесторов другой Стороны.

Статья 3

Режим инвестиций

1. Каждая Сторона предоставляет инвесторам государства другой Стороны, их инвестициям и доходам от инвестиций режим не менее благоприятный, чем режим, который она предоставляет национальным инвесторам либо инвесторам третьих государств и их инвестициям в отношении расширения, управления, поддержания, использования, владения, продажи или другого распоряжения инвестициями.

2. Положения настоящего Соглашения не должны быть истолкованы как обязывающие одну Сторону распространять на инвесторов другой Стороны и их инвестиции выгоду любого режима, предпочтения или привилегии в силу с у щ е с т в у ю щ е й или б у д у щ е й :

а) зоны свободной торговли, таможенного союза, общего рынка, экономического или валютного союза или других подобных региональных или международных экономических интеграционных договоров, включая региональные и международные договоры о рынке труда, в которых одно из государств Сторон является или может с т а т ь ч л е н о м ;

б) международного договора или национального законодательства государства одной из Сторон, полностью или в основном связанных с налогообложением, или

в) многостороннего международного договора, относящегося полностью или в целом к инвестициям.

Статья 4

Экспроприация

1. Сторона не может экспроприировать или национализировать инвестиции инвесторов или предпринимать какие-либо меры, имеющие эффект, равносильный экспроприации или национализации (далее – экспроприация), на ее территории, кроме мер, принимаемых с целью защиты общественных интересов на не дискриминационной основе в соответствии с установленным национальным законодательством государства принимающей Стороны и выплатой быстрой, адекватной и эффективной компенсации в соответствии с национальными законодательствами государств Стороны, на территории которого была совершена э к с п р о п р и а ц и я .

2. Такая компенсация должна равняться сумме стоимости экспроприированных инвестиций на момент перед экспроприацией или до того, когда о предстоящей экспроприации стало общеизвестно. Стоимость должна быть определена в соответствии с общепринятыми принципами оценки.

3. Компенсация должна быть эффективно реализуемой и выплачена без каких-либо ограничений или задержек. Компенсация должна также включать проценты с даты экспроприации до даты платежа и быть рассчитана в соответствии с национальным законодательством государства Стороны, на территории которой инвестиции были э к с п р о п р и и р о в а н ы .

4. Без ущерба положениям статьи 9 настоящего Соглашения инвестор, инвестиции которого были экспроприированы, имеет право на быстрый пересмотр дела и оценку инвестиций в соответствии с принципами, изложенными в настоящей статье, судебными или другими компетентными органами государства Стороны, на территории которого была совершена экспроприация.

Статья 5

Компенсация убытков

1. Инвесторам одной Стороны, чьи инвестиции на территории государства другой Стороны понесли убытки вследствие войны или других вооруженных конфликтов, бунта, восстания, мятежа на территории государства последней Стороны, последняя Сторона предоставляет в отношении реституции, возмещения, компенсации или другого урегулирования режим не менее благоприятный, чем предоставляемый последней Стороной своим инвесторам или инвесторам любого третьего государства, который является наиболее благоприятным для инвестора.

2. Без ущерба для пункта 1 настоящей статьи инвестору одной Стороны, который несет убытки на территории другой Стороны в результате:

а) реквизиции его инвестиций или их части вооруженными силами или органами власти государства последней, или ;
б) разрушения его инвестиций или их части вооруженными силами или органами власти, которое не требовалось необходимостью ситуации, должны быть предоставлены последней Стороной реституция или компенсация, которые в любом случае должны быть быстрыми, адекватными и эффективными в соответствии с пунктами 1-3 статьи 4 настоящего Соглашения.

3. Инвестор, инвестиции которого понесли убытки, в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи имеет право на быстрый пересмотр его дела и оценку его инвестиций в соответствии с принципами, изложенными в настоящей статье, судебным или иным компетентным органом власти государства такой Стороны.

Статья 6

Свободные переводы

1. Каждая Сторона должна обеспечить инвесторам другой Стороны свободный перевод на свою территорию их инвестиций и платежей, связанных с инвестициями. Такие платежи должны включать в частности, но не исключительно:

- а) основные и дополнительные суммы для поддержки, развития или увеличения инвестиций ;
- б) доходы от полной или частичной продажи или ликвидации инвестиций;
- с) доходы, прибыль, проценты с доходов, дивиденды и другие виды заработка;
- д) суммы, требуемые для оплаты расходов, которые возникли из деятельности инвестиций, такие как выплата по займам, плата за управление, лицензионные платежи, роялти или другие подобные расходы;
- е) компенсация, подлежащая выплате в соответствии со статьями 4 и 5 настоящего Соглашения ;
- ф) заработки и другие вознаграждения персонала, нанятого в связи с инвестированием на территории другой Стороны.

2. Каждая Сторона должна обеспечить, что переводы, относящиеся к пункту 1 настоящей статьи, должны быть осуществлены без каких-либо ограничений или задержки в соответствии с национальным законодательством государства Стороны в свободно конвертируемой валюте и по преобладающему рыночному обменному курсу, применимому на дату перевода к переводимой валюте, и должны быть переведены незамедлительно, при условии, что все финансовые обязательства по отношению к Стороне были выполнены .

3. В случае задержки в переводе, являющейся следствием действий Стороны, на территории которой осуществляется инвестирование, перевод должен включать вознаграждение с даты требования перевода и до даты фактического перевода,

выплачиваемое такой Стороной, исчисляемое в соответствии с национальным законодательством государства Стороны, на территории которого был осуществлен перевод.

4. Без ущерба для пунктов 1, 2 и 3 настоящей статьи любая Сторона может ограничить перевод путем справедливого, не дискриминационного и добросовестного применения законодательства своего государства, относящегося к:

а) выполнению соответствующих налоговых обязательств;

б) защите прав кредиторов;

с) уголовному или административному правонарушению;

д) приказам или судебным решениям в судебном разбирательстве;

е) принятию защитных мер на необходимый период времени, которые могут быть приняты при исключительных обстоятельствах, таких как серьезные макроэкономические трудности или серьезные трудности по платежному балансу для принимающей Договаривающейся Стороны;

при условии, что применение такого национального законодательства государств Сторон не должно быть использовано как средство уклонения от обязательств Сторон по настоящему Соглашению.

Статья 7

Суброгация

1. Если Сторона или его уполномоченный орган осуществляют платежи согласно возмещению, гарантии или страховому контракту, данному в отношении инвестиций инвестора на территории другой Стороны, последняя Сторона должна признать переход любых прав или требований такого инвестора к первой Стороне или уполномоченному ею органу и права первой Стороны или уполномоченного ею органа осуществлять в силу суброгации любое такое право или требование в такой же мере как и его предшественник.

2. В случае суброгации, предусмотренной пунктом 1 настоящей статьи, инвестор не может предъявлять требования, если он не уполномочен Стороной.

3. Суброгация прав не должна превышать первоначальных прав инвестора.

Статья 8

Споры между инвестором и Стороной

1. Любой спор, возникающий прямо из инвестиций между одной Стороной и инвестором другой Стороны, должен быть, по возможности, разрешен между двумя Сторонами спора путем переговоров.

2. Если спор не разрешен в течение 6 месяцев со дня получения письменного запроса одной из Сторон, он может быть по выбору инвестора или одной из Сторон

направлен на рассмотрение в:

а) в компетентные суды государства Стороны, на территории которой осуществлены инвестиции, или

б) в международный центра по урегулированию инвестиционных споров (далее – центр), учрежденный в соответствии с Конвенцией об урегулировании инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, открытой для подписания в г. Вашингтоне 18 марта 1965 года, при условии, что государства обеих Сторон являются участниками этой Конвенции, или

с) в любой арбитражный суд «ad hoc», который учреждается согласно арбитражным правилам Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ).

3. Любой арбитраж согласно настоящей статье по просьбе любой стороны в споре должен проводиться в государстве, которое является участником Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, принятой в Нью-Йорке 10 июня 1958 года (далее – Нью-Йоркская конвенция). Требования, представленные в арбитраж согласно настоящей статье, должны рассматриваться как возникшие из коммерческих (торговых) отношений или договоров для целей статьи 1 Нью-Йоркской конвенции.

4. Решение, принятое в соответствии с настоящей статьей, должно быть обязательным для сторон в споре и приведено в исполнение в соответствии с национальным законодательством государства Стороны, на территории которой это решение исполняется компетентным органом государства Стороны с даты, указанной в решении.

Статья 9

Споры между Сторонами

1. Споры между Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения должны разрешаться путем переговоров и консультаций.

2. Если спор не может быть разрешен таким образом в течение шести (6) месяцев с даты, когда такие переговоры были запрошены любой Стороной в письменной форме, он должен быть по просьбе любой Стороны представлен на рассмотрение арбитражного суда.

3. Такой арбитражный суд должен быть создан для каждого индивидуального дела следующим образом. В течение двух (2) месяцев после получения просьбы об арбитраже каждая Сторона назначает одного члена суда. Затем эти два члена должны выбрать председателем гражданина третьего государства, который после одобрения Сторонами назначается председателем суда. Председатель назначается в течение четырех (4) месяцев с даты назначения других двух членов.

4. Если необходимые назначения не были сделаны в течение периодов, определенных в пункте 3 настоящей статьи, любая Сторона в отсутствие любого другого соглашения приглашает председателя Международного суда сделать необходимые назначения. Если председатель является гражданином любой из Сторон, или иное обстоятельство препятствует исполнению указанной функции, то следующий по старшинству член Международного суда ООН, который не является гражданином любой из Сторон, или иное обстоятельство не препятствует исполнению указанной функции, должен быть приглашен сделать необходимые назначения.

5. Арбитражный суд принимает решение большинством голосов. Решение суда должно быть окончательным и обязательным для обеих Сторон. Каждая Сторона несет расходы назначенного ею члена и своего представительства в арбитражном процессе. Обе Стороны берут на себя в равных долях расходы председателя, а также другие расходы, связанные с арбитражными процедурами. Суд может принять другое решение относительно разделения расходов. Во всех остальных отношениях арбитражный суд определяет свои собственные правила процедуры.

6. Спорные вопросы, относящиеся к спору, указанному в пункте 1 настоящей Статьи, должны разрешаться в соответствии с положениями настоящего Соглашения и общепризнанными принципами международного права.

Статья 10

Разрешения

1. Каждая Сторона на своей территории в соответствии с национальным законодательством своего государства без задержки представляет разрешения, необходимые для осуществления инвестиций инвесторами другой Стороны.

2. Каждая Сторона в соответствии с национальным законодательством своего государства предоставляет временный въезд и пребывание и обеспечивает любой подтверждающей документацией, необходимой физическим лицам, которые были наняты за границей в качестве руководителей, специалистов или технического персонала в связи с инвестициями инвестора другой Стороны, и являющихся существенными для предприятия до тех пор, пока эти лица соответствуют требованиям настоящего пункта.

Статья 11

Применение других правил

1. Если нормы национального законодательства государства любой Договаривающейся Стороны или международных договоров, участниками которых являются государства Договаривающихся Сторон, содержат правила, общие или особенные, предоставляющие инвестициям, осуществленным инвесторами государства

другой Договаривающейся Стороны, режим более благоприятный, чем предоставляемый настоящим Соглашением, то такие правила будут превалировать настоящим Соглашением.

Статья 12

Применение Соглашения

Настоящее Соглашение применяется ко всем инвестициям, осуществленным инвесторами любой Стороны на территории другой Стороны после вступления в силу настоящего Соглашения, но не должно применяться к любому спору или требованию, относящимся к инвестициям, которые возникли и (или) были урегулированы до вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 13

Общие исключения

1. Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться как препятствующее принятию одной из Сторон любых действий, необходимых для защиты интересов национальной безопасности, или мер, необходимых для поддержания общественного порядка, или мер в соответствии с их обязательствами по Уставу Организации Объединенных Наций за поддержание международного мира и безопасности, при условии, что применение таких мер не означает произвольную или неоправданную дискриминацию Стороной или скрытое ограничение инвестиций.

2. Положения настоящей статьи не должны применяться к подпункту (е) пункта 1 статьи 6 настоящего Соглашения.

Статья 14

Транспарентность

Ничто в настоящем Соглашении не должно требовать от Стороны предоставлять или разрешать доступ к любой конфиденциальной информации, включая информацию, касающуюся инвесторов и их инвестиций, раскрытие которой мешало бы правоприменению или противоречило бы ее праву, защищающему конфиденциальность, или наносило бы ущерб законным интересам отдельных инвесторов.

Статья 15

Консультации

Стороны по инициативе любой из Сторон проводят консультации по любому спорному вопросу, касающемуся толкования и применения настоящего Соглашения. Место и время проведения консультаций согласовываются компетентными органами государства Сторон по дипломатическим каналам.

Статья 16

Изменения и дополнения

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения.

Статья 17

Вступление в силу, продолжительность и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления Сторон о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на десять (10) лет, по истечении которых автоматически продлевается на последующие десятилетние периоды, если за один год до истечения первоначального или последующего 10 (десять) летнего периода одна из Сторон не уведомит в письменной форме по дипломатическим каналам другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. В отношении инвестиций, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения статей 1-16 настоящего Соглашения остаются в силе на дальнейший десятилетний период с даты прекращения действия настоящего Соглашения.

Совершено в городе Астана 2 июля 2012 года в двух экземплярах каждый на казахском, македонском, русском и английском языках, при этом все тексты являются равно аутентичными. В случае различного толкования положений настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ МАКЕДОНИЯ

Примечание РЦПИ!

Далее прилагается текст Соглашения на македонском и английском языках.